

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXII. — Izdan in razposlan dne 8. maja 1875.

66.

Izrečilo c. in kr. avstro-ogerske vlade in cesarsko-ruske vlade od ^{5. februarja} ~~24. januarja~~ 1874,

o vzajemni brambi trgovinskih znamk (mark).

(Dogovorjeno v Petrogradu dne ^{5. februarja} ~~24. januarja~~ 1874, pritrjeno po c. in kr. ministru vnanjih reči dne 7. marcija 1875 in izmenjano v obojstranskih izrečilih v Petrogradu (Sankt-Peterburgu) dne 31. marcija 1875.)

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets autrichiens et hongrois d'un côté, et de sujets russes de l'autre, — les Soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les sujets autrichiens et hongrois en Russie et les sujets russes en Autriche-Hongrie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce de la même protection que les nationaux.

(Slovenisch.)

Izrečilo.

Ker vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega in apostolskega kralja ogerskega in vlada Njegovega Veličanstva cesarja ruskega želita, zagotoviti popolno in izdatno obrambo manufakturni obrtnosti avstrijskih in ogerskih podložnikov z ene in pa ruskih podložnikov z druge strani, dogovorila sta se niže podpisana dobivši oblast zastran tega o naslednjih določilih.

Člen I.

Avstrijski in ogerski podložniki v Rusiji in ruski podložniki po Avstro-Ogorskem bodo, kar se tiče oznamenila za blago ali njega zavoj in pa fabriških in trgovinskih znamk (mark), uživali tisto brambo kakor lastni podložniki.

Article II.

Les sujets autrichiens ou hongrois qui voudront s'assurer en Russie, et les sujets russes qui voudront s'assurer en Autriche-Hongrie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques de fabrique autrichiennes ou hongroises à St. Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures, et les marques d'origine russe aux Chambres de commerce de Vienne pour l'Autriche et de Budapest pour la Hongrie.

Article III.

Le présent arrangement aura force et vigueur de Traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Faite en double à St. Pétersbourg, le ^{5 Février} 24 Janvier 1874.

(L. S.) **Langenau** m. p.

(L. S.) **Gortchacow** m. p.

En vertu d'une autorisation spéciale de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Nous, Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Kraszna-Horka, Conseiller intime actuel, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, confirmons et ratifions la déclaration ci-dessus, en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi.

En foi de quoi, Nous avons signé le présent document et y avons fait apposer le sceau du Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères.

Fait à Vienne, le 7 Mars 1875.

Andrassy m. p.

Člen II.

Avstrijski ali ogerski podložniki, ki bi si radi v Rusiji in ruski podložniki, ki bi si radi v avstro-ogerski monarhiji zagotovili last svojih fabriških znamk, imajo dolžnost položiti jih v hrambo samó in edino, namreč: avstrijske ali ogerske fabriške znamke v Petrogradu pri oddelku za trgovino in obrte a znamke ruskega izvira pri trgovinskih zbornicah na Dunaji za Avstrijo in v Budim-Pešti za Ogersko.

Člen III.

Pričujoči dogovor bode imel moč in veljavo pogodbe, dokler ga ne odpove ena ali druga stran.

V dokaz tega sta podpisanca pričujoče izrecilo izdala in naudarila vsak s svojim pečatom.

Tako storjeno v dvojnem izdatku v Petrogradu dne ^{5. februvarja} 24. januarja 1874.

(L. S.) **Langenau** s. r.

(L. S.) **Gorčakov** s. r.

Zgornje izrecilo se po dotični privolitvi obeh zbornic državnega zbora s tem razglašuje.

Na Dunaji, dne 21. aprila 1875.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.